جامعة حلب

كلية الآداب و العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية و آدابها



كليلة ودمنة

في اللغتين

السريانية و العربية

دراسة تحليلية مقارنة على ضوء اللغات السامية

بحث مُعَدّ لنيل درجة الدكتوراه في اللغات السامية

إعداد

الطالبة : غالية قلعه جي

بإشراف

الدكتور ظافر إبراهيم يوسف

الأستاذ المساعد في قسم اللغة العربية و آدابها

كلية الآداب و العلوم الإنسانية

جامعة حلب

2009م

1430هـ

قُدمت هذه الرسالة استكمالاً لمتطلبات نيل درجة الدكتوراه في اختــصاص اللغات السامية، من كلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة حلب.

المرشحة
غالية قلعه جي

This thesis is submitted for the requirement of the Ph.D . Degree in semitic Languages- Department of the Arabic Language in the Faculty of Arts and Humanities, University of Aleppo.

Candidate
Ghalia Kalaji

شهادة

نشهد بأن العمل الموصوف في هذه الرسالة هو نتيجة بحث قامت به طالبة الدراسات العليا غالية محمد فضل قلعه جي، تحت إشـراف الـدكتور ظـافر إبراهيم يوسف أستاذ اللغات السامية القديمة بقسم اللغة العربية من كلية الآداب والعلوم الإنسانية (جامعة حلب).

وكل رجوع إلى بحث آخر في هذا الموضوع موثق في النص.

المرشحة   المشرف على الرسالة

غالية قلعه جي   **الدكتور ظافر إبراهيم يوسف**

Certinficate

We declare that the work described in this thesis is the result of the student's research under the Supervision of Prof .D.Zafer Ibrahem Yousef, the professor in the Arabic Language Department

This research includes full documented references.

Candidate   Director of study

Ghalia Kalaji   **Dr.Zafer Ibrahem Yousef**

تصريح

أصرح بأن هذا البحث "كليلة ودمنة في اللغتين السريانية والعربية" لم يسبق أن نُشر من قبل للحصول على أية شهادة، ولا هو مقدم حالياً إلى أية شـــهادة أخرى.

المرشحة

غالية قلعه جي

Declaration

I declare that this research has not already been accepted for any dgree, nor is being submitted concurrently for any other degree.

Candidate

Ghalia Kalaji

نُوقشت هذه الرسالة بتاريخ لـ / / 2009م وأُجيزت.

الأستاذ المشرف عضو عضو عضو عضو

الدكتور ظافر إبراهيم يُوسف

المحتوى

ثانياً- المضمون

ر

قائمة المختصرات

_ أودو:

-أودو، توما، التحفة في اللغة السريانية، معجم سرياني سرياني، طبع الآباء الـــدومنيكيين، 1897، ج1.

_ باين:

J.Payne Smith, Syriac Dictionary,Oxford, 1903

_ الكتاب : كتاب "كليلة ودمنة".

_ حرف الدال "د" : الدالث

_ اللباب:

-القرداحي،الأباتي جبرائيل، **اللباب**، قاموس"سرياني – عربي" تقديم: مارغريغوريوس يوحنا إبراهيم، طبع دار ماردين، 1994، حلب، ط2، ج1-2.

_Ges:

Gesenius Wilhem, Hebraisches und Aramaisches, Handworterbuch, Berlin, 1962.

_ منّا:

منّا، أُوجين، قاموس كلداني-عربي، منشورات مركز بابل، بيروت،1975م.

_ النسخة السريانية:

_ Schulthess, F. : Kalila und Dimna, vol ,1-2, Berlin, 1911.

_ النسخة العربية:

_ ابن المقفع، عبد الله، كليلة ودمنة، تح:عبد الوهاب عزّام، مصر، دار المعارف، ط3، سنة 1941م.

وهما النسختان المعتمدتان للمقارنة في البحث.

بسم الله الرحمن الرحيم

المقدمة

الحمدُ لله وأفضل الصلاة وأتم التسليم على سيد المرسلين محمد وعلى آله وصحبه أجمعين؛ وبعد:

احتلت القصة مكانة مرموقة في وجدان الشعوب منذ أقدم العصور، فأمست قصصهم عبراً يتّعظون بها وحِكماً وأمثالاً يأخذون بها ومادة تعليمية ذات مغزى خُلقي.

قال الله تعالى في كتابه الكريم: " نحن نقص عليك أحسن القصص" (يوسف، آية 3). أي: نبينُ لك أحسَنَ البيان، وأيضاً في قوله تعالى: "ولقد كان في قصصهم عِبْـرَة لأولـي الألباب..." (يوسف، آية 111).

أما القصة على لسان الحيوان فتُسمَّى بالخرافة، وهي قصة ذات طابع خلقي وتعليمي تروى في قالب أدبي خاص بها، ويرى لافونتين أن " الحكاية الخلقية على لسان الحيوان ذات جزأين، يمكن تسمية أحدهما جسماً والآخر روحاً، فالجسم هو الحكاية، والروح هو المعنى الخلقي" [1].

ويبدو أنَّ هذا الجنس الأدبي كان موجوداً منذ القرون القديمة؛ حيث " وُجد عند الهنود حكايات قديمة كثيرة ترتبط بصور الحيوانات والطيور كحكايات كتاب جاتاكا التي تحكي عن أنواع وجود بوذا في صور الحيوانات والطيور، وترجع حكايات ذلك الكتاب إلى قرون طويلة قبل ميلاد المسيح وقد تبلغ سبعة أو أكثر"[2]، وأيضاً " وُجد مثل هذه الحكايات عند اليونان كما في حكايات إيسوبوس في القرن السادس قبل الميلاد، وأيضاً كما عند الشاعرهيزيودس حوالي القرن الثامن قبل الميلاد، وأيضاً وُجدت حكايات مصرية قديمة

---

[1] محمد غنيمي هلال، الأدب المقارن، ط9، دار العودة، بيروت، 1962م، ص183.

[2] المرجع السابق، ص 182.

على لسان الحيوان يرجع تاريخها إلى القرن الثاني عشر قبل الميلاد مثل (قصة السبع والفأر التي وُجِدت على ورقة بردي)، ولدينا حكايات شعبية كثيرة على لسان الحيوان في الأدب العربي القديم، كقصة (الحمامة والغراب في سفينة نوح)."[1]

وقد كان الأدب الفارسي القديم هوالوسيط بين الأدبين الهندي والعربي فيما يخص هذا الجنس الأدبي؛ " ففي عهد خسروأنو شروان• (القرن السادس الميلادي) حصل طبيبه الخاص برزويه على نسخة من كتاب "بنج تنترا" الهندي ونقله إلى اللغة البهلوية، والحيوانان الرئيسيان في ذلك الكتاب من فصيلة ابن آوى، ويسميان " كاراتاكا" Karataka و"داماناكا" Damanaka في الهندية، وسمّي الكتاب باسمهما.

لقد كانت حكايات الحيوان في الأدب العربي القديم إما شعبية تشرح ما سار بين العامة من أمثال، أو مقتبسة من كتب العهد القديم ذات الطابع الديني إلى أن دخل هذا الكتاب الأدب العربي."[2]

وقد تُرجم هذا الكتاب إلى مئات اللغات في العالم كالهندية والفارسية والسريانية والعربية.

فهو من أشهر الكتب التي ترجمها ابن المقفع سنة 133هـ ؛ فضلاً عن أن ابن المقفع قد ألف في العربية عدداً من الكتب مثل (الأدب الصغير، والأدب الكبير، واليتيمة في الرسائل).

وكان الغرض من تأليفه كماورد في مقدمته: " إن الملوك لها سكرة ،فلا يُفيق الملوك من سكرتهم إلا مواعظ العلماء وأدب الحكماء، ويجب على الحكماء تأديب الملوك بألسنتها و تقويم حكمتها و إظهار الحجة البيِّنة اللازمة لما هم عليه من الاعوجاج والخروج عن العدل "[3].

فكان كل من يسمع به يترجمه إلى لغته ليتعلم ويأخذ العبرة من الحكم التي في قصصه.

---

[1] عبد الرزاق حميدة: قصص الحيوان في الأدب العربي. ط1، دار المعارف القاهرة، 1951م، ص64-65.

• هو ملك فارس (531- 579م) من السلالة الساسانية. انظر:عبودي هنري س : معجم الحضارات السامية، طرابلس- لبنان، ط1 ،1988 م، ص:387

[2] محمد غنيمي هلال، الأدب المقارن، ص: 183-184.

[3]. زخريا، إلياس خليل ، كليلة ودمنة، ط. دار الأندلس، بيروت، سنة 1963م.ص 81، وانظر أيضاً: ابن المقفع، كليلة ودمنة، ط.دار كرم، دمشق، سنة 1956م. ص 27.

فاجتباه الحكماء لحكمته، والسُّخفاء لِلَهوه.

و" لم يقف حظ هذا الكتاب عند الترجمة نظماً أو نثراً، فقد نسج آخرون على منواله، فألّف سهل بن هارون كتاباً سماه: " ثعلة وعفراء"، وهو محاكاة لكتاب "كليلة ودمنة"، ثم توالى نظم الكتاب بعد ذلك في عصور مختلفة."[1]

وممن تأثر بالكتاب من الأوربيين الشاعر الفرنسي "لافونتين".

"وقد أثرت العربية بدورها في الفارسية الحديثة تأثيراً عميقاً في هذا الميدان؛ إذ كان قد فُقِد الأصل البهلوي الذي ترجم عنه ابن المقفع، فأصبح كتاب "كليلة ودمنة" العربي الذي ترجمه ابن المقفع أصلاً لكل ترجمة في اللغات الأخرى لهذا الكتاب."[2]

ومما تجدر الإشارة إليه أن هناك نسخة سريانية قديمة هي أقدم من النسخة العربية التي لابن المقفع بحوالي قرنين أو ثلاثة قرون، وذلك " أن مترجم النسخة السريانية القديمة " بُود " قد عاش حوالي 570م"[3] .

كما أنَّ هناك نسخة سريانية متأخرة أخرى أُخذت عن النسخة العربية وتعود إلى 1100م، ومن ثمّ نُقِلت إلى الإنكليزية سنة 1885م، ثم ترجمت إلى جميع اللغات في العالم.

لقد كان للسريان وللغة السريانية دور كبير في التواصل بين الشعوب ونقل تراثهم وحضاراتهم إلى الشعوب والأمم الأخرى؛ " إذ كان للسريان دور كبير في ترجمة معارف اليونان وعلومهم إلى اللغة السريانية، التي ازدهرت مع انتشار المسيحية، حيث وصل التأليف باللغة السريانية والترجمة إليها مع بداية القرن الثالث الميلادي إلى مستوى رفيع؛ إذ كانت المعبر الذي انتقلت عليه الثقافة اليونانية إلى الحضارة العربية ، فقد نقل السريان كتباً كثيرة من الكتب اليونانية التي ضاعت أصولها إلى اللغة السريانية، ومنه تُعدّ الترجمات السريانية ذات أهمية في نقل تراث اليونان إلى العربية "[4] ؛ فقد ظهرت عدة مؤلفات أدبية كخطاب مار بن سرابيون، وقصة أحيقار... إلخ، كما نقل الراهب المسيحي " بُود" كتاب "كليلة ودمنة" إلى اللغة السريانية.

فتعتبر الفترة التي سبقت ظهور الإسلام والفتح العربي من أخصب الفترات الأدبية في

---

[1] ابن النديم محمد بن اسحاق، الفهرست، ط الرحمانية، القاهرة، 1348هـ، ص 304-305.

[2] محمد غنيمي هلال، الأدب المقارن، ص: 187.

[3] Bibliotheca Orientalis Clementino,Vaticana, by Assemani 111, part 1, Rome,1725, p 325.

[4] وهيب كامل، علوم اليونان وسبل انتقالها إلى العرب، القاهرة ،1962م، ص87.

اللغة السريانية وأغناها، فقد تميزت حياة الأدب النسطوري ابتداءً من منتصف القرن السادس حتى نهاية القرن العاشر بتأثير فارسي متصل بتأثير عربي، فلا عجب أن نجد في أدب السريان النساطرة ترجمة لـ كتاب "كليلة ودمنة" من اللغة الفارسية إلى اللغة السريانية؛ حيث كانوا يُتقنون لغة سادة بلادهم الفرس إلى جانب لغتهم السريانية.

لقد تبوأت اللغة السريانية مكانة مرموقة منذ القدم؛ ففي صدر الإسلام في عهد الرسول الكريم صلى الله عليه وسلم نجده يحثُّ على تعلم اللغة السريانية؛ وبتكليف منه أمَر زيداً ابن ثابت بتَعلم اللغة السريانية بدليل ما جاء في الحديث الشريف:" عن ثابت بن عبيد قال: قال زيد بن ثابت: قال لي رسول الله صلى الله عليه وسلم: تُحسنُ السريانية ؟ إنها تأتيني كُتُب. قال قلتُ لا، قال: فَتَعَلَّمْهَا. فتعلمتُها في سبعة عشر يوماً "[1].

لقي هذا الكتاب _ كتاب " كليلة و دمنة "_ كثيراً من الاهتمام و الدراسات التي قام بها علماء أجانب ، وهذا أمر طبيعي ؛ لأن العمل الأدبي الجيد تكثر حوله الدراسات وتتوالى حتى يبقى ويخلد، ولكن كانت معظم هذه الدراسات الأجنبية تقتصر على الترجمة فقط ، وعلى ترجمة بعض الأسماء لإثبات منشأ الكتاب أهو من الهند أم من الفرس؟

فمنهم من رأى كـ بينفي ــ Benefy في ورود بعض الأسماء السنسكريتية في النسخة السريانية القديمة دليلاً اطمأن إليه على أن النسخة السريانية مترجمة عن الأصل السنسكريتي مباشرة.

أما الدارسون العرب فقد كانوا مقصرين في دراسة هذا الكتاب القيِّم اللهم إلا بعض الدراسات العربية _العربية كـ "كليلة و دمنة في الأدب العربي" لـ ليلى سعد الدين ، رسالة ماجستير، عمان ، الأردن،1989م.

ولم يلتفت أحد منهم إلى هذه النسخة السريانية القديمة ودراستها دراسة مقارنة بالنسخة العربية لابن المقفع، على الرغم من أنها ذات قيمة كبيرة من حيث إنها نص أدبي سرياني.

ولشعوري بضرورة المقارنة مع اللغة العربية والإفادة منها في دراسة أية لغة سامية اخترت هذا الكتاب "كليلة ودمنة" بنسختيه السريانية القديمة و العربية لابن المقفع موضوعاً للبحث تحت إشراف أستاذي الدكتور ظافر إبراهيم يوسف الذي أرشدني إلى مصادر البحث الأساسية ومهد لي الطريق فمضيت فيه بهمة عالية و حافز كبير.

---

[1].أحمد ابن حنبل، مسند أحمد، مسند الأنصار، دار المعارف، مصر، 1980م، رقم الحديث 20605.

واجهتني مشكلة كبيرة في بداية العمل وهي افتقارنا للنسخة السريانية القديمة الأصلية للكتاب ، ولكن _ بعون الله تعالى _ عثرت عليها في ألمانيا في مكتبة Leipzig ، مطبوعة سنة 1876م مع ترجمتها الألمانية.

جاء البحث على ثلاثة فصول ، يقع الفصل الأول في حوالي خمسين صفحة ،وهو يتضمن دراسة تاريخية للسريان واللغة السريانية والأدب السرياني ، ثم تحدثت عن بود السرياني مترجم الكتاب إلى اللغة السريانية القديمة ، وعن ابن المقفع حياته و مؤلفاته، وانتقلت إلى الحديث عن كتاب "كليلة ودمنة" السرياني والعربي، وفصلت القول حول منشأ الكتاب وأصله ، وعدد أبوابه في النسختين السريانية القديمة والعربية ، وطبعاته الأجنبية والعربية ، ثم قدمت في هذا الفصل مخططاً شاملاً لتاريخ طبعات الكتاب إلى لغات العالم.

ثم انتقلت إلى الفصل الثاني الجزء الأكبر من هذا البحث، وفيه دراسة مقارنة شاملة للنسختين السريانية القديمة والعربية من حيث تسمية الكتاب "كليلة و دمنة" وتسمية أبوابه،كما اهتممت بدراسة الأسماء الواردة في هذا الكتاب دراسة لغوية مقارنة بين كلتا النسختين السريانية القديمة و العربية مع الإفادة من جهود المستشرقين السابقة ، ثم قمت بدراسة مقارنة للجمل أولاً من حيث الشكل: الإطالة، والإيجاز والبلاغة ، و التكرار، والإضافة و الحذف، والإيضاح، والإخفاء، و ائتلاف المعنى و اختلاف المبنى، وأسلوب التشويق، وموسيقا النص ، وثانياً من حيث المضمون: التمهيدات، والمنولوج الداخلي، والمصطلحات، والاعتقادات، والحكم والأمثال.

ولم يفتني بالمقارنة بين كلتا النسختين الكشف عن تلك الجمل الواردة في النسخة السريانية التي لم ترد في النسخة العربية و ترجمتها و بينت دورها الهام في البحث.

وأيضاً قمت باستخراج المفردات والجمل و الأسطر و الصفحات التي وردت في النسخة العربية و لم ترد في النسخة السريانية القديمة.

كما اهتممت بالمقارنة بين قصص الكتاب فبينت القصص المتشابهة و القصص المختلفة من حيث الشخصيات و الأحداث و نهاياتها، ولم أنس أن أشير إلى القصص الواردة و غير الواردة بين كلتا النسختين.

ثم انتقلت إلى الدراسة اللغوية المقارنة في الفصل الثالث ، وقد جاءت على ثلاثة أُسس، أولها دراسة الحروف والأدوات في النسخة السريانية واهتممت بحرف الدال السرياني "د" وبينت وظائفه و معناه في كتاب "كليلة و دمنة" ؛ لدوره الكبير و الهام في تحديد معنى الجملة السريانية؛ إذ يتغير معناها بتغيير موقعه فيها.

[illegible]

---

63 [illegible]. 64 [illegible]. 65 [illegible].
66 [illegible]. 67 [illegible]. 68 [illegible]. 69 [illegible].
70 [illegible]. 71 [illegible]. 71a [illegible]. 72 [illegible]. 73 Vielleicht [illegible].
74 [illegible]. 75 [illegible]. 76 Wohl [illegible] oder [illegible].

[illegible]

---

77 [illegible]. 78 [illegible]. 79 [illegible]. 80 [illegible]. 81 [illegible]
82 [illegible]. 83 [illegible]. 84 [illegible]. 85 [illegible].
86 [illegible]. 87 [illegible]. 88 [illegible]. 89 [illegible].
90 [illegible].

ܐܢܐ ܕܐܡܪ. ܘܡܛܠ ܕܝܕܥ ܐܢܐ ܕܐܡܟܢ ܚܟܝܡ ܠܐ ܡܢܝ ܘܐܦܠܐ ܕܐܬܐܠ. ܗܘ ܕܝܢ ܠܚܟܝܡ ܗܘܐ ܠܗ ܕܐܡܪ ܘܐܡܪ. ܗܘ ܫܡܥܐ [91] ܠܚܟܡܬܐ ܠܝܚܝܕܝܐ ܚܝܘ ܚܟܠܝܘܢ ܚܟܡܬܐ ܘܚܠܡܝܢܐ ܕܐܚܠܐ ܠܡܣܟܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ. ܘܝܚܝܕܝܐ ܗܘ ܡܢ ܡܫܠܡܢܘܬܗ ܘܡܬܕܢܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܚܕܐ ܐܠܘܗܐ. ܐܦ ܚܟܝܡ ܐܢܐ ܠܗ ܡܢ ܚܟܝܡ ܡܢ ܡܬܢܝܢ. ܠܐ ܡܛܠ ܐܢܐ ܐܠܐ ܕܚܫܝܒܐ [92] ܡܢܐ ܐܢܐ ܠܚܟܝܡܘ ܘܠܚܟܝܡܐ ܡܢ ܡܕܡ [93] ܠܚܟܠ. [94] ܗܘܝܘ ܐܝܟ ܡܫܠܡܐ ܚܕܐ ܕܚܠܐ ܕܠܚܟܝܡ ܗܘܐ ܘܡܫܡܫ ܐܟܢ [95] ܠܐܬܘܬܗܘܢ ܕܐܒܪܗܘܢ. ܘܡܫܝܚܐ [96] ܗܟܢ ܡܢ ܠܘܬ ܘܐܦܠܐ ܠܡܫܠܡܐ ܡܬܘܡܝܢ. ܘܡܫܠܡܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܚܟܝܡ ܗܘܬ ܕܡܢ ܐܝܟ ܡܢܘ ܚܕܐ. ܗܘܝܘ ܐܠܗܘܬ ܘܐܡܪ. ܕܗܢܐ ܡܬܘܡܐ ܡܬܕܟܪܢܐ ܗܘ. ܡܫܡܥ ܐܢܐ ܕܐܦ ܐܚܪܢ ܕܚܝܢ ܗܘܘ ܠܡܬܐܡܪܘ. ܠܐ ܡܛܠ ܗܟܢ ܡܦܪܫܢܐ ܚܟܝܡܐ ܕܠܡܚܝܢ ܠܗ ܠܐ [97] ܐܡܪܘ ܠܡܬܘܡܝܘܬܗ.

ܗܘ [98] ܡܠܐܟ ܐܡܪ. ܕܗܟܢ ܡܫܬܟܚ ܠܗ. ܠܐ ܐܝܬ ܡܢ ܗܕܐ ܠܐ ܠܕܘܠ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܚܢܢ ܕܗܢܐ ܚܟܝܡܐ ܠܡܬܟܪܟܢܐ ܠܐ ܡܬܚܫܒ. ܠܐ ܕܢܬܒܠܥ ܠܒܝܬ ܕܡܢ ܗܢܐ ܡܪܟܐ ܡܬܡܢܝܐ. ܟܕ ܡܬܚܟܡ [99] ܡܢ ܚܕܐ ܕܗܘ ܡܠܐܟ ܗܟܢ ܢܚܟܡ ܕܠܚܟܡܬܐ ܗܢܐ ܡܬܡܢܝܐ ܠܘܬ ܠܐ ܐܠܗܝ ܚܟܡܗ ܠܐ ܡܕܡܐ ܘܐܡܪ. ܕܢܚܟܡ ܠܟ ܠܗܠܝܢ ܚܕܐ ܚܕܐ ܕܢܦܫܗ ܚܘ. ܘܐܢܐ ܚܟܝܡܐ ܗܘ ܡܬܟܪܟܐ ܕܐܢܐ ܚܟܝܡܐ ܡܫܡܠܝܢܘܬܗ ܐܠܗ. ܗܘܝܘ [100] ܗܘ ܡܠܐܟ ܚܟܝܡ ܘܐܬܚܟܡ ܠܚܟܡܬܗ ܐܬܐ. ܕܠܐ ܝܚܝܕܝܐ ܠܚܟܡܬܐ ܘܚܟܝܡܐ ܕܢܦܫܐ ܕܠܗ ܚܢܐ. ܠܚܟܡ [1] ܡܪܐ ܘܡܫܠܡܐ ܝܚܝܕܝܐ [2] ܝܚܝܕܝܐ ܠܐܠܗܐ ܠܐܠܐ ܘܚܝܐ ܡܬܡܠܠܬܐ ܕܚܟܡܬܐ ܠܗܐ. [3] ܘܚܟܝܡܘ ܗܘܠܐ. ܗܘ ܡܠܐܟ [4] ܡܠܟ ܐܚܕܐ ܕܪܘܚܐ. ܘܡܢ ܚܕܐ ܕܪܘܚܐ ܚܝܡ ܐܝܠܐ ܚܟܡ ܕܚܟܡܬܐ ܠܚܟܡܗܘܢ [5] ܠܐܬܡܫܡܥܘܢ ܚܠܐ ܗܟܢܐ ܕܚܘܪܐ ܗܘ. [ܘܕܠܐܬܡܠܠ ܚܘܪܐ ܚܟܝܡܐ ܕܚܟܡܬܐ.] ܘܚܟܝܡܘ ܗܘܠܐ. ܘܡܢ ܪܘܚܐ ܠܐܬܚܟܡܬ ܡܢ ܕܠܡܫܡܥ ܘܠܐܬܐ ܪܘܚܐ ܠܐ ܠܐܬܚܟܡܬ. ܚܟܝܡܐ ܗܠܐ ܠܐ ܐܬܟܠܐ [6] ܘܡܬܚܟܡܬܐ ܘܡܠ ܡܛܠ ܕܢܚܐ ܗܘܐ ܠܐܪܥܐ ܦܬܓܡܐ ܕܠܗܐ ܚܕܡܐ ܠܚܟܡܐ ܦܬܓܡܐ ܡܫܡܥ [6a] ܘܠܐܬܐ ܠܡܬܚܟܡܝܢ. ܘܚܟܡܗܘܢ ܚܟܝܡܬܐ ܘܠܘܬܐ ܘܚܟܝܡܐ ܘܡܫܠܡܬܐ [7] ܐܬܡܠܟܐ ܘܐܬܚܪܗ ܚܟܡܬܐ. ܗܘܝܘ [8] ܐܢܫܐ ܕܐܬܐ ܐܬܚܟܡܬܐ ܘܡܫܬܡܥܢܐ ܘܡܫܠܐ

---

91 ܘܠܚܟܡܬܗ. 92 ܡܢܐܠܐ. 93 ܠܚܟܠ. 94 ܘܡܢܐ ܚܟ
95 ܠܐܬܘܬܗܘܢ. 96 ܐܝܟܢ. 97 ܐܡܪܘ. 98 ܡܠܐܟ. 99 ܐܡܪ ܡܢ.
100 ܗܘ ܡܠܟ ܚܢ. 1 ܚܝܐ ܘܡܫܡܠܝܐ. 2 ܝܚܝܕܝܐ. 3 ܘܚܟܝܡ.
4 ܐܡܪ ܡܠܟ. 5 ܠܐܬܡܫܡܥܘܢ. 6 ܘܡܬܚܟܡܬܐ. 6a ܘܠܐܬܐ 7 ܐܬܡܠ
ܗܘ ܘܐܬܡܪ ܗܘ. 8 ܐܢܫܐ ܠܘܬܐ.

[9] ܐܬܠܗ ܠܐܬܘܬܗ ܕܗܘ ܡܠܐܟ. ܘܠܗܘ ܡܠܐܟ ܘܚܟܡ ܡܬܚܟܡ [10] ܘܐܬܐܠܬܗ ܘܚܟܡܬܗܘܢ [11] ܐܝܟܘ ܡܠܟܗ ܘܚܟܡܗ ܚܝܠܐ [12] ܗܘ ܕܡܠܟܐ ܡܢ ܚܘܪܐ ܘܚܟܡܬܐ [13] ܐܝܟܘ ܠܒܪܐ ܘܡܟܡܟܡ [14] ܘܐܬܠܗ. ܘܡܢ ܡܬܚܐ ܡܢܗ ܘܠܚܟܠ. ܪܘܚܐ ܕܚܟܡܬܐ ܡܪܚܐ ܠܐ ܠܚܟܡܐ ܘܚܟܡܬܐ ܚܟܡܬܐ ܡܢ ܚܘܪܐ ܗܘ ܘܠܗܟܢܗ [15] ܠܚܟܡܬܐ ܘܪܘܚܗ ܚܟܡܬܗ ܐܬܐ. ܘܐܬܚܪ [16] ܠܚܟܡ ܐܡܟܢ ܗܟܝܢ ܠܚܟܡܐ ܗܘ ܪܘܚܐ ܕܡܬܚܟܡܬܐ ܘܡܬܚܟܡܐ ܘܚܟܡܬܐ ܘܐܬܟܠܐ ܘܡܬܚܟܡܐ ܘܠܘܬܐ ܘܚܟܡܐ ܘܚܟܡܠܬܐ ܕܐܬܐ ܗܘ. ܠܐ ܐܦ ܘܠܚܟܠ ܡܢܗ [ܠܐ] ܐܬܚܟܡܬ. ܘܡܢܗ ܚܟܡܬܐ ܡܢܗ ܘܐܬܚܪܗ ܘܚܟܡܗ. ܘܡܛܠ ܗܘܐ ܐܟܢܐ ܗܘܐ ܐܬܚܟܡܬ. ܘܡܚܟܡܐ ܡܢ ܡܠܐܟܘܬܗ ܗܟܢ ܡܢܗ ܠܚܟܡܬܗ ܡܢ ܡܢܗ ܚܟܡ ܠܚܟܡܬܗܘܢ. ܘܡܢ ܡܬܚܟܡܝܢ ܡܪܟܐ ܕܡܢܗ ܕܡܬܚܟܡܐ ܕܗܟܢ [17] ܐܝܬ ܕܡܬܚܟܡܐ ܠܚܟ ܡܠܗ.

ܘܚܟܡܗ ܐܡܪ. ܕܡܢܗ ܠܗ ܗܢܐ ܡܪܟܐ. ܠܐ ܐܚܪܐ ܕܗܘ [ܕܡܢ] ܚܟܡܐ ܚܢܢ ܘܡܢܗ ܡܢ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܡܠܬܐ ܚܟܡ [18] ܠܚܟܡ ܕܚܟܡ ܚܟܡܬܐ [19] ܠܗܘܐ. ܠܐ ܚܟܡܐ. ܡܠܟ ܡܢ ܚܝܠܐ ܠܚܟܡܐ ܐܚܐ ܠܐ ܡܢܐ. ܘܡܚܟܡܬܗ ܕܐܚܕܐ ܗܘܐ ܐܬܚܟܡ ܡܢ ܐܦ ܚܟܡܬܐ ܗܘܐ ܡܠܐܟ ܚܟܡܬܐ. ܘܗܘ ܚܟܡܐ ܗܘܐ ܕܐܬܐ ܠܚܟܡ. ܡܛܠ ܕܗܢܐ ܡܢܗ ܡܠܟ [20] ܡܚܟܡ ܚܠ ܚܟܡܬܐ ܕܗܘܐ ܠܗܘܢ ܚܟܡܬܐ ܗܢܐ ܚܟܡܐ ܠܐ ܚܟܝ ܕܐܬܐ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܗܢܐ ܚܟܡܐ ܐܦ ܕܠܚܟܠ ܚܟܡܗ ܡܢܗ ܠܐ ܡܚܟܡ. ܠܐ ܡܢܗ ܕܡܢܐ. ܘܐܚܪܐ ܗܘ ܕܐܦ ܗܘ [21] ܕܢܫܐ ܠܟܠ ܡܠܟܝܢ ܘܚܟܡܢ ܠܐܚܐ ܚܠ ܪܘܚܗ ܡܠܟܝܢ ܠܗ. ܚܟܡܬܐ ܕܚܟܡ ܗܘܝܢ ܗܘܝܢ ܚܟܡܬܗܘܢ ܗܟܢ ܠܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܚܠܐ ܡܠܐܟ ܚܢ ܡܬܚܟܡܢܘܬܐ ܡܠܟܝܢ ܘܠܚܟܡܐ ܠܚܟܠ ܡܠܟܝܢ ܡܢ ܚܟܡܝܢ [21a] ܠܚܟܡܐ ܕܚܟܡܝܢ ܚܟܡܬܐ ܕܐܬܚܟܡ ܚܕܐ ܘܡܢ ܚܟܡ ܢܚܟܡ. ܠܗܠ ܚܕܐ ܘܐܬܚܟܡ ܡܬܚܟܡ [22] ܚܟܡܬܗܘܢ ܗܘ ܠܚܟܡܐ. ܘܐܬܚܟܡ ܐܡܪ. ܕܐܚܪܐ ܠܐ ܚܟܡܐ ܠܚܟܡܬܐ ܕܡܢ ܗܘ ܕܡܢ ܚܟܡ ܐܝܬܘܗܝ ܡܬܚܟܡ ܠܗ ܚܟܡܐ. ܘܡܬܚܟܡ ܕܚܟܡܬܐ ܠܚܟܡ. ܕܡܛܠ ܠܗ ܡܢ [23] ܚܟܡ ܐܝܬܘܗܝ ܡܬܚܟܡܐ. ܚܟܡܬܐ ܕܚܟܡܐ [24] ܠܗ. ܘܝܚܝܕܐ ܚܟܡܐ ܚܟܡܗ ܚܟܡ. ܗܘ ܡܢܗ ܕܡܢܗ ܕܗܘܐ ܠܚܟܡܐ. ܘܚܟܡܬܐ ܐܡܪ. ܐܦ ܗܘܐ ܚܢ. ܗܘ ܕܐ ܡܢܗ ܠܐ ܡܠܟ ܐܝܟܘ ܚܟܡܗܘܢ. ܚܟܡ ܐܢܬ ܠܗ ܗܟܢܐ ܐܚܪܢܐ ܕܡܬܚܟܡܐ ܠܟ ܠܡܬܚܟܡܘܬܗ ܚܠܐ ܗܘ ܡܬܚܟܡܐ.

---

9 ܐܬܠ. 10 ܘܐܬܐܠܬܐ. 11 ܐܝܟܐ. 12 ܗܘܐ. 13 ܐܝܟܘ
ܚܟܡܬܐ 14 ܘܐܬܠ. 15 ܠܚܟܡܬܐ. 16 ܠܚܟܡ. 17 ܐܝܬ.
18 ܚܟܡ. 19 ܐܠܗ. 20 ܡܠܟܠ. 21 ܕܢܫܐ. 21a ܚܟܡܐ.
22 ܚܟܡܬܗܘܢ. 23 ܚܟܝܡܐ ܐܝܬܘܗܝ. 24 ܠܗ.

ܘܐܘܪܐܡܝ [25]ܡܢ ܣܪܘܓ [26]ܠܟܘܫܐܪܝܡ [27]ܕܡܚܠܢܪ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܐܦ
ܥܘܬܡܗ ܒܚܪܐ ܠܢܨ. ܐܡܪ [28]ܠܟܘܫܐܪܝܡ. ܕܐܢܐ ܡܠܟܘ ܐܢܐ ܠܟܘ. ܘܐܦ
ܠܟܘܢ ܡܠܟܐ ܡܛܠ ܗܕܐ ܛܐܡ ܐܡܪܬܗ. ܕܡܢܘ ܣܥܡܐ [29]ܘܐܢܐ ܟܘܫ ܣܝܒܘܬܐ
ܐܡܪ. ܘܐܡܪܐ ܗܘ ܕܝܘܡܬܐ ܘܡܒܥܬܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܕܦܬܐ ܗܟܢܐ ܚܕ ܣܚܩܬܐ
ܘܣܚܩܬܐ ܚܕ ܗܟܢܐ ܕܝܘܡ [30]ܕܐܬܡܠܟܘ. ܕܗܘ ܡܢܐ [30]ܕܐܬܡܠܟܘܢ ܐܦܢ ܟܢ
ܗܟܝܠ ܛܐܡ ܡܢ ܘܟܠܗ ܐܡܪܝܢ. ܟܣܡܐ ܠܐ [31]ܟܐܠܐ. ܠܐ ܕܣܡܐ ܡܦܫܐ.
ܘܗܘ ܕܡܠܟܐ ܡܛܠ ܘܦܫܐ ܚܙܘܐ ܠܟܪ ܠܗ. ܘܗܘ ܐܝܟ ܕܟܐ ܠܟܘ ܠܗ
ܠܗܟܢܐ. ܘܗܘ ܡܝܬ ܕܐܡܪ ܡܛܠ ܡܥܒܕܐ ܕܟܠܗ [32]ܕܚܙܐ ܕܐܬܡܠܟܘ ܠܟܠܗܘܢ
ܠܛܐܡܐ ܗܝ ܕܢܟܘܗ ܐܝܟ ܠܬܝܢ ܣܚܩܬܐ ܕܫܢܐܝܢ ܣܥܡܬܐ. ܘܗܕܐ ܐܡܥܕܐ
ܗܘ. ܕܚܙܐ ܕܟܝ ܪܟܐ ܕܢܚܘ ܚܙܐ. ܟܝ ܡܪܝܢ ܣܥܡܬܐ ܚܕ ܣܚܩܬܐ
ܕܐܡܠܟܘ. ܘܟܝ ܣܥܡܬܐ ܠܐ ܡܪܝܢ ܐܦ ܚܕ ܗܟܢܐ ܟܕܥܡܬܐ ܠܟܠܗܘ ܠܟܢܐ.
ܘܐܦ ܐܢܐ [ܐ] ܟܗܢܐ ܗܟܢܐ ܛܐܡ [33]ܐܬܡܠܟܘ [34]ܐܝܟ ܡܪܟܐ ܠܐ ܡܬܡܠܟ [ܡܢܘ].
ܘܟܘܫܐܪܝܡ ܐܡܪ. ܠܐ ܐܢ ܣܝܐ ܕܐܡܪܬ ܚܠ ܟܝܪܘܬ ܡܪܟܘ. ܠܐ ܕܡܪܬܐ ܟܠ ܡܪܡ
ܡܟܠܬܐ ܐܡܪܬ. ܐܢܐ ܣܥܡܐ ܐܢܐ ܘܐܦ [35]ܢܥܡܬܐ ܕܟܠ ܡܛܠ ܣܥܡܬܘ ܠܗܡܪܐ
ܗܡܪܐ ܘܡܛܠܐ. ܐܝܟ ܕܚܙܐ ܣܥܡܬܐ ܕܟܠܗ ܠܗ ܡܟܠܬܐ ܘܟܐܠܢ ܡܢܬܐ
ܠܗ ܐܦ ܡܠܟܬܐ. ܘܡܛܠ ܡܟܠܬܐ ܟܐܬܪ ܘܡܠܟܢ. ܘܐܝܟ ܕܚܙܐ [36]ܣܥܪ
ܠܟܕܡܐ ܕܥܡܬܐ ܕܠܟܘܡܐ ܠܐ ܡܠܟ ܘܟܐܠܢ ܐܦ ܦܥܡܗ ܢܟܦ. ܘܡܟܠܬܗ
ܐܦ [37]ܡܠܡܟܠܬܐ ܘܡܠܟܬܐ. ܘܐܢܐ ܐܦ ܗܕܐ ܡܟܠܬܐ ܚܠ ܠܥܟܠܬܐ ܕܣܥܡܬܘ ܛܐܡ
ܐܠܗܟܐ [38]ܠܟܫܐܢܝ ܗܢܐ ܚܙܐ ܠܗܡܟܠܬܐ. ܘܗܡܪܐ ܢܟܡܘ ܣܠܛܢܘܬܐ ܠܗ.
ܘܡܢ ܗܟܝܢ ܐܡܪ ܟܘܫܐܪܝܡ [39]ܘܐܘܪܐܡܝ ܐܡܪ. ܕܐܢ ܪܟܐ ܦܪܘܣ ܠܐ ܠܥܣܡܟ
ܠܥܡܗ. ܕܐܦ ܟܠܗܝܢ ܕܐܡܪ ܦܪܘܣ ܟܣܥܡܬܐ ܗܘܘ ܡܛܠ ܣܥܡܬܗ [40]ܘܡܬܟܬܠܬܐ
ܢܥܡܬܗ ܕܝܘܡ ܕܝܘܡܐ. ܘܐܡܪܐ ܗܘ ܕܦܢܝ ܕܟܕ ܠܥܟܠܐ ܗܘܐ ܠܡܛܠܬܐ ܢܟܦ.
ܘܗܘ ܕܟܕ ܟܢܟܐ ܟܣܥܡܬܐ [41]ܡܟܠܗ. ܐܝܟ ܢܘܡܐ ܕܟܝ ܡܛܠܐ [42]ܠܪܘܣܐ ܟܣܚܩܬܐ.
ܟܣܚܩܬܐ ܡܟܠܬܐ. ܘܟܝ ܡܛܠܐ ܠܗܪܐ. ܗܪܐ ܡܟܠܬܐ. ܘܡܢܘ ܗܟܢܐ ܗܕܐ

25 ܐܡܪ ܟܝ. 26 ܠܟܘܫܐܪܝܡ. 27 ܕܡܚܠܢܪܘ. 28 ܠܟܘܫܐܪܝܡ.
29 ܘܐܢܐ. 30 ܕܐܬܡܠܟܘܢ. 31 ܟܐܠܐ. 32 ܚܙܐ. 33 ܐܬܡܠܟܬ.
34 ܕܡܪܟܐ. 35 ܢܥܡܬܐ. 36 ܣܥܪ. 37 ܐܬܡܠܟ ܘܐܬܡܣܪ.
38 ܠܟܫܐܢ. 39 ܘܐܘܪܐܡܝ. 40 ܘܡܬܟܬܠܬܐ. 41 ܡܟܠܗ.
42 ܠܪܘܣܐ.

ܗܠܝܢ ܠܟܠܐ ܢܩܫܝܢ ܡܒܥܬܐ ܠܟܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܛܠ ܠܗܘ ܕܟܘܪܐ. ܐܢܐ ܟܗܢܐ
ܗܪܟܐ ܡܟܠ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܡܠܟܬܐ ܠܟܘܫܝ. ܘܐܟܘܪܐ ܐܡܪ. ܐܢܐ ܗܕܐ ܐܡܪܬ ܕܐܠܗܐ
ܡܠܟܬܐ ܠܟܫܐܢܗ ܘܟܠ ܡܛܠ [45]ܠܟܡܠܟܐ ܟܝ ܟܘܪܟܗ. ܘܟܝ ܐܪܟܝ ܘܐܬܟܝ
ܢܥܡܠܝ ܟܗܢܝ. ܘܟܘܫܐܪܝܡ [46]ܡܛܠ ܠܗܘ ܕܠܟܝ. ܕܐܢܐ ܐܟܠܐ ܠܟܫܐܢܗ
ܠܟܠܟܐ ܕܐܡܪ ܕܟܘܪܐ. ܘܕܠܟܝ ܐܡܪ. ܕܠܐ ܡܩܠܟܗ ܐܢܐ ܠܗ. ܡܛܠ ܕܐܟܝ
ܟܡܠܟܝ ܐܝܟ ܐܠܐ ܡܟܠ ܕܡܬܡܪܟ [47]ܕܐܬܠܟܡܘܢ ܟܘܪܟܗ ܕܡܠܗ. ܠܐ ܐܟܪܐ
ܕܟܥܡ ܟܠܝ ܥܡܠܬܐ ܘܟܥܡܟ ܡܢ ܡܪܟܐ ܗܕܐ ܗܟܐ ܣܝܐ ܠܟܘܪܟܐ ܚܪܟܐ
ܕܡܪܟܝ ܟܢܟܠܬܐ ܕܠܐ ܟܥܒ ܟܘܟܪܐ ܟܘܪܐ ܡܪܟܐ. ܘܐܦ ܡܪܟܬܐ ܠܐ ܟܠܐܟܝ
ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܡܢܪܟܝ ܕܟܠܐ ܟܘܟܪܐ ܠܟܠܟܝ ܡܠܟܬܐ ܡܠܟܠܟܝ ܘܠܦܪܝܢ.
ܗܡܟܝ ܣܠܝ ܠܟܠܟܠܝ ܟܪܘܢ. ܘܟܘܫܐܪܝܡ [46]ܡܛܠ ܠܐܘܪܐܡܝ. ܕܡܪܡ [ܕܐܡܪܘ]
ܗܠܟܝ ܟܡܟܝ [48]ܠܟܡܪ ܐܢܐ ܠܗ. ܘܗܘ ܐܡܪ. ܕܠܐ ܡܩܠܟܗ ܐܢܐ ܠܗ. ܡܛܠ
[49]ܕܐܟܝ ܣܠܝ [50]ܠܥܡܠܝ ܡܢ ܡܪܟܐ. ܠܐ ܟܣܝܐ ܗܟܐ ܡܠܟܬܐ ܡܢ ܡܪܟܐ ܠܐ
[51]ܡܠܟܝܢ. ܘܡܠܝ ܟܝ ܟܡܪܟܐ ܗܘܡܠܝ. ܗܟܝ ܠܡܪܟܐ ܡܐܠܝ. ܕܗܪܐ
ܟܗܐ ܠܗ ܟܝܪܬܐ ܗܘ. ܡܛܠ ܕܡܠܟܬܐ ܠܐ ܐܠܟܪܝ. ܠܐ ܕܐܟܝ ܟܡܪܟܐ
ܟܡܪܟܝ ܚܪܟܐ ܕܡܠܟܬܐ [52]ܡܠܟܝܢ. ܘܟܡܪܘܗ ܠܐܠܟܡܠܝ. ܠܐ ܗܘ ܠܐ
ܣܠܛܢܘܬܐ ܗܘ. ܘܟܠܟܠ ܕܟܠܐ ܗܡܟܐ ܘܠܟܘܟ ܐܠܗܐ ܟܪܘܢ ܡܢܠܟܝ ܡܠܟܬܐ
ܘܡܥܟܝ ܐܟܝ. ܘܟܘܫܐܪܝܡ ܐܡܪ. ܕܗܡܐ ܐܢܐ ܐܡܪ. ܘܐܘܪܐܡܝ ܐܡܪ. ܕܐܢܐ
ܟܕܥܡܐ ܗܢܐ ܡܪܟܐ. ܕܡܢܘ ܟܠܗܘܢ ܟܘܟܪܐ ܕܡܪܟܠܬܐ ܘܕܝܪܬܗ ܦܣܠܐ
ܠܡܪܟܘܗܝ ܘܟܦܡ ܠܗܘܢ ܕܡܢ ܡܢ ܡܟܗܘܢ ܟܗܘ ܟܗܐ ܕܟܦܡ ܟܗ ܠܟܝ ܡܪܘܪܐ
ܡܢ ܕܢܟܗ ܟܠܗܘܢ ܟܘܟܪܐ ܚܪܐ ܡܥܟܝ. ܘܠܟܐ ܠܡܟܐ ܠܥܟܕܟ ܟܟܪܗ
ܕܐܟܐ. ܘܠܟܐ ܠܐ ܡܛܐ ܕܟܕܐ ܘܠܡܠܟܬܐ ܛܐܡ ܗܡܟܝ. ܘܟܡܠ ܟܢܐ [53]ܠܟܠܗ
ܡܐܡܟܠܬܐ ܕܐܟܠܝ ܟܘܟܪܐ ܚܪܐ ܡܟܝ. ܘܡܢ ܡܥܡܠܝ ܟܠܝ ܘܐܬܟܠܝ
ܡܪܟܡܐ ܠܟܗ ܟܗܐ ܕܛܐܡ ܟܐܡܪ. ܘܐܡܐ ܠܗ ܡܠܗ ܣܝܐ. [54]ܘܡܠܟܠܝ ܠܟܪܘܢܐ
ܗܘ. ܘܟܗܘܠܝ ܠܡܟܐ ܠܪܟܐ ܟܗܠ ܠܪܟܐ ܡܢ ܠܟܗ ܟܘܟܪܐ [55]ܡܥܡܟܡܠܝ.

43 ܕܐܠܗܐ. 44 ܠܡܪܘܦ. 45 ܠܟܡܠܟܐ. 46 ܐܡܪ ܡܛܠ.
47 ܕܐܬܠܟܡܘܢ. 48 ܠܟܡܪܐ. 49 ܕܐܦ. 50 ܠܥܡܠܝ.
51 ܡܠܟܝܢ. 52 ܡܠܘܗܝ ܡܠܟܝܢ. 53 ܠܟܠܗ. 54 ܘܡܠܟܠܝ.
55 ܡܥܡܟܡܠܝ.